Enunciados sentenciosos en la literatura oral de la frontera hispano-portuguesa: el ejemplo de Barrancos

Mª VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ
Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCIÓN[1]

Barrancos es una localidad de unos 2.000 habitantes situada en el Baixo Alentejo portugués, en la frontera con las regiones españolas de Extremadura (Badajoz) y de Andalucía (Huelva). Su posición rayana ha propiciado la presencia de tres sistemas lingüísticos: el portugués, el español y otro, mixto de las variedades meridionales portuguesa y española, conocido con el nombre de barranqueño. A grandes rasgos, pues ya se ha citado en otro lugar (Navas, 1992), se puede decir que el habla barranqueña tiene por base la lengua portuguesa y como adstrato una serie de rasgos meridionales españoles como la pérdida o aspiración de <-s>, la pérdida de <-r> o de <-l>, el betacismo y, en parte, la entonación; al mismo tiempo presenta fenómenos de arcaísmo y de dialectalismos de la zona.

En esta comunicación intento mostrar cómo la literatura oral, en este caso en los enunciados sentenciosos, es una muestra de la situación trilingüe de los habitantes de Barrancos. Es decir, cómo las anécdotas, fábulas, chistes, refranes, proverbios y sentencias son un ejemplo del hecho real de las lenguas en contacto que se mantienen en la villa.

Los textos que en esta ocasión presento, por las evidentes circunstancias de espacio y tiempo, no son de ninguna manera exhaustivos; más bien pretenden ser sólo una muestra de un *corpus* a todas luces mayor. Estos fragmentos tienen por base los materiales recogidos a lo largo de mis estancias en Barrancos (1987-1991) y las encuestas realizadas[2] por los investigadores del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa para el *Atlas Linguístico de Portugal e da Galiza (1978)*. Por otra parte, como veremos, el hecho de ser documentos obtenidos directamente entre los habitantes del pueblo permite en muchas ocasiones conocer el significado, a veces oscuro, de las paremias. Por ello me ha parecido oportuno incluir la forma sentenciosa, con su contexto correpondiente y, cuando existe, con la explicación que el propio informante aporta.

[1] Esta investigación ha sido posible gracias a las ayudas recibidas del Ayuntamiento de Barrancos, del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa y de la Facultad de Letras de la misma Universidad.

[2] El material recogido para el *Atlas Linguístico de Portugal e da Galiza* fue cedido por los investigadores del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa.

2. CLASIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS

Siguiendo de cerca la clasificación de paremias que Julia Sevilla propone, englobamos dentro de ellas todo *enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias* (Sevilla, 1993: 15). Es en este ámbito donde me parece que se pueden estudiar las manifestaciones de literatura popular que hoy presento. Así pues, pasaré a clasificar los diferentes tipos de paremias.

2. 1. Refranes de tipo festivo y jocoso:

Ah, si de esta escapo y no muero, no quiero más santos del cielo (J.S.N., 77 años, 2A) (1)
Pois eu cá com o meu entendimento fraco, pagam os três e comemos os quatro (*idem*) (2)

2. 2. Refranes que tienen un referente geográfico:

Quem não vai a Lisboa
não vê coisa boa

quem não vai a Sevilha
não vê maravilha (M.M.B., 80 años, 2A)

2. 3. Paremias que son máximas:

Cada terra com o seu uso
cada roca com o seu fuso
(M.M., 13A)

2.4. Enunciados que se inspiran en los fenómenos atmosféricos:

O arco-da-velha em tarde
não vem em balde (A.P.C., 49 años, 5A)

Algunos refranes vienen acompañados de una frase introductoria:
Nos pasa como a aquél que se tragó la trempe *y no era capaz de echarla fuera* (M.C., 74 años, 13B)

Otros se presentan en forma de diálogo:

Raposa: - *Ande cá, compadre sapo*
Sapo: - *Eu já cá vou* (J.S.N., 77 años, 2A) (3)

Mujer: - *Si Dios quiere*
Marido: - *Y la vaca también* (A.B., 62 años, 2A)(4)

3. IMPORTANCIA DE LA TRANSMISIÓN ORAL DE LAS PAREMIAS

De las ocho muestras aquí mencionadas, dos están totalmente en español: *Si Dios quiere* (4); y *Nos pasa como a aquél* (8). Otra está narrada en las dos lenguas [*A cegonha e a raposa*] (1). Hay que destacar que toda esta fábula, en que aparece inmerso el refrán, está narrada en portugués, es decir, en barranqueño, mientras que el refrán propiamente dicho se conserva en la lengua en la que llegó probablemente a la villa, el español, es decir, en andaluz-extremeño. Este refrán se nos muestra tal vez como un resto arqueológico de una época pasada, cuando entró en la comunidad de la mano de los numerosos españoles que fueron, en parte, los primeros pobladores de Barrancos. La fábula la dice el informante en barranqueño pero la estructura fija, la tradicional, el refrán, se ha respetado como un cliché tal vez para mantener el carácter exótico de la narración. Los restantes ejemplos aquí recogidos aparecen en barranqueño en su totalidad. Todo ello podría ser una buena muestra de lo que sucede en los textos de la literatura oral de Barrancos hoy día (Navas, 1994a). En este sentido decía Leite de Vasconcelos en 1939 que en Barrancos los cuentos los sabía la gente *com*

frequência em espanhol no todo ou em parte, e não raro os traduziam daquela língua (Vasconcelos, 1981: 97-98), lo que parece indicar, a partir de esta muestra que presento, que la literatura oral en lengua española podría estar en retroceso en esta villa. Por otro lado, ello confirma la situación lingüística actual de la comunidad en estudio, pues el español es en estos momentos (Navas, 1992: 231-232) la lengua de la primera y segunda generación, especialmente de las mujeres, no de los jóvenes, que apenas la utilizan de forma pasiva.

4. ALGUNOS APUNTES DE TIPO LINGÜÍSTICO

Los fragmentos recogidos muestran algunas influencias de las dos lenguas en contacto[3]. Así podemos encontrar:

4.1. Transferencias del español al portugués[4]

a) en el nivel léxico: *cigüeña* por *cigonha* (1); *ahora* por *agora* (5); *viene* por *vem* (5);
b) en el nivel morfológico: *vamos a tirar* por *vamos tirar* (2); *en la aldea* por *na aldeia* (5); *las* por *as* (5);
c) en el nivel sintáctico: *lhe respondia* por *respondia-lhe* (3); *te vou a trazer* por *vou trazer-te* (5).

4.2. Transferencias del portugués al español

a) en el nivel léxico: *ia* por *iba* (4); *non* por *no* (4); *lá* por *allí* (4); *alogo* por *luego* (4); *trempe* por *estrébedes* (8). En otro orden de cosas la forma española *entonces* (4) es la transposición literal del *então*? portugués que se suele usar en esa lengua para iniciar una conversación.

4.3. Algunos dialectalismos o arcaísmos: *fugir* por *correr*; *fugida* por *corrida* (3).

4.4. Ciertos vulgarismos: *alogo* por *logo* (4); *pa* por *para* (4).

A modo de resumen se puede decir que desde el punto de vista formal he mencionado: fábulas narradas en portugués (variedad barranqueña) pero con el refrán en español (andaluz-extremeño); narraciones transmitidas en barranqueño pero con algunas construcciones o formas españolas; unos restos dialectales, del ámbito geográfico meridional portugués donde se sitúa el dialecto; así como unos restos arcaizantes propios del enclave político y lingüístico donde se encuadra la villa. Pero, además, preside todo ello, en la mayoría de los casos, una prosodia en la que domina un fuerte acento del mediodía español. Por último, desde el punto de vista del contexto, es de destacar que las paremias aquí recogidas proceden del mundo de las fábulas, de las anécdotas, de las máximas, del mundo cotidiano, del tiempo atmosférico o de las relaciones de la villa con España. Creo que este es un rico campo de experiencias, poco contemplado en los trabajos que se centran en la zona fronteriza hispano-portuguesa, cuya literatura oral sería interesante recoger y estudiar.

Espero que estas manifestaciones de literatura popular hayan mostrado la oralidad de una comunidad fronteriza como Barrancos, donde han convivido y conviven, en estrechos lazos, la lengua y cultura portuguesa y española.

---

[3] Para un estudio sobre las lenguas en contacto cfr. la obra clásica de Weinreich (1974). En una perspectiva más reciente, véase el artículo de Poplack (1980).

[4] Algunos de estos fenómenos se pueden encontrar entre los uruguayos bilingües de Rivera cuando hacen una narración en portugués (Hensey, 1972: 104-108).

5. LAS PAREMIAS EN SU CONTEXTO

(1) [Fábula: *A cegonha e a raposa*]

Uma cigonha e uma raposa fizeram um almoço, e a raposa foi e fez o almoço encima de uma laje. Ora, a raposa deitou a língua e se comeu tudo e a cigonha não provou nada[5].

Outra vez fazem outra comida, mas foi a cigüeña *que fez a comida; fez a comida dentro de uma [...] que só cabia o bico da* cigüeña, *e a raposa não provou nada.*

E logo a convidou para ir ao céu. Lá, a uma boda, uma boda qualquera, um casamento qualquer, vamos, e quando ia lá muito alta, a cigüeña *fez assim e a deixou cair e ela disse:*

— Ah si de esta escapo y no muero
no quiero más bodas del cielo

Naturalmente ia muito alta, não escapou; quando caiu ao chão, morreu.
(1987[6]. Informante: J.S.N., 77 años. Entrevistadoras: Hernández yGonçalves. 2A).

(2) [Anécdota: *Os estudantes e o Regedor*]

Uma vez ia um, iam dois estudantes, iam três estudantes; iam três estudantes de Santo Aleixo para Safara, e foi e encontraram um lobo morto. Dizem: bem, aqui vamos a tirar *uma anedota a esse lobo e essa que seja mais mal dita esse é que paga o almoço em Safara. Bom, foi um a um e diz:*

— Este lobo desde que por o mundo andou tudo comeu e nada pagou.

— Bom, pois esse lobo desde que por o mundo veio tudo comeu cru e nada cozido.

Boa também; também é boa; e o outro diz:

— Este lobo segundo manifesta, ainda não fez jornada como esta.

Pois, se tinha morto não tinha deitado jornada [...]. Então [...]. Bom agora foram ao Regedor de Safara, estiveram todos dizendo-lhe, diz:

— Sim, senhor, está muito bem, está muito bem

Pois eu cá com o meu entendimento fraco
pagam os três e comemos os quatro

De maneira que ganharam todos, quem ganhou foi o Regedor de Safara. Pagaram os três e comeram os quatro. Comeu o Regedor também. (1987. *Idem*).

(3) [Fábula: *O sapo e a raposa*]

Um sapo e uma raposa apostaram uma fugida *muito longe, bem, de aqui a Safara. Ora, o sapo anda pouco. Agora o que fez, combinou com os outros sapos e daqui a Safara foi estendendo, sapos, sapos ... E a raposa dizia:*

— Ande, compadre sapo.

Lhe respondia *o outro, o da frente:*

— Eu já cá vou.

Olha, a raposa apertava mais. Olha ao final lá mais adiante, julgando que o sapo estivesse para atrás e:

—· Ande, compadre sapo.
— Eu já cá vou.

Lhe respondia o outro. Que lhe ganhou o sapo à raposa a fugir. *Combinou com os outros sapos, foi pondo os sapos até aquele sítio. A raposa quando dizia: «Ande, compadre sapo» lhe respondia o outro: «Eu já cá vou». E a raposa ainda apertava mais; e perdeu a raposa.* (1987. *Idem*).

---

[5] Hasta aquí la fábula está recogida en Eljas, población de la región fronteriza de Jálama donde pervive un dialecto gallego-portugués (Maia, 1977: 565). Esta misma fábula se encuentra también en Miranda do Douro, población fronteriza de habla leonesa (Vasconcelos, 1991: 319).

[6] En las entrevistas recogidas en 1987 colaboraron conmigo el Prof. Alan Baxter de la Universidad de Melbourne (Australia) y dos alumnas, Mª Jesús Hernández y Edite Gonçalves, de la Universidad de Lisboa (Portugal). Queda aquí mi reconocimiento por su labor desinteresada.

(4) Anécdota: [*Si Dios quiere*]

De una vez, (esto es español) de una vez era un hombre y una mujer, un matrimonio; y ahora, todos los días salía el hombre a buscar la carga de leña con un burro que tenía; a buscar la carga de leña. Y ahora le decía, todas las noches le decía a la mujer:

— Mañana voy a buscar una carga de leña

Y la mujer decía:

— Si Dios quiere.

Y él decía:

— Si quiere, quiere y si no voy también.

Pues y alogo *al otro día cogía al burrillo y se* ia *a buscar una carga [de] leña. Venía con la leña. Al otro día a la noche, decía a la mujer otra vez:*

— Mañana voy a buscar otra carga [de] leña.

Y la mujer decía:

— Si Dios quiere.

— Si quiere, quiere y si non *quiere voy también.*

Ahora, al otro día fue, estaba lá *haciendo la leña; le aparece una vaca brava y lo hizo gatear en una encina. Estuvo todo el día* gateao *en la encina y* non *pudo hacer la leña. Llegó a la noche ya, que la vaca se fue, cogió el camino y se vino* pa *casa, sin la leña. Llegó a casa y le dice la mujer*:

— ¿Entonces? *¿y la leña*?

— No la pude traer

Al otro día:

— Mujer, voy a buscar la carga de leña

Y le dice ella:

— Si Dios quiere

— Y la vaca también

Ya él le dijo:

— Y la vaca también.

(1987. Informante: A.B., 62 años. Entrevistadoras: Hernández y Gonçalves. 2A).

(5) *Un refrán dice*:

Quem não vai a Lisboa
não vê coisa boa

quem não vai a Sevilha
não vê maravilha

(1987. Informante: M.M.B., 80 años. Entrevistadores: Baxter, Hernández, Gonçalves y Navas. 2A).

(6) *A gente diz assim*:

O arco-da-velha em tarde
não vem em balde

Às vezes que à tarde nos aparece o arco-da-velha, o tempo se vai[7] *mudar:*
O arco-da-velha em tarde
não vem em balde[8]
(1978. Informante: A.P.C., 49 años. Entrevistadoras: Vitorino y Barros, para el ALEPG. 5A).

(7) *Cada terra com seu uso*
cada roca com o seu fuso[9]
(1978. Informante: M.M. Entrevistadoras: *idem*. 13A).

---

[7] Para el estudio del refuerzo pronominal en los verbos en barranqueño se puede consultar (Navas, 1994).

[8] Refrán recogido por Leite de Vasconcelos (1981: 125) en la variante *Arcu de Belha de tarde, nunca bẽ ẽ balde.*

[9] Comprensión del refrán facilitada por Lucília Chacoto de la Universidad del Algarve (Portugal).

(8) *Nos pasa como a aquél que se tragó la* trempe *y no era capaz de echarla fuera. [...] Um que se engoliu uma* trempe *e dizia que*:

Estás passando mais penas que o que se engoliu a *trempe*

É um ditado que diz que se passa mais penas que aquele que se engoliu a trempe. (1978. Informante: M.C., 74 años. Entrevistadoras: *idem*. 13B).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HENSEY, F. (1976): *The sociolinguistics of the brazilian-uruguayan border*. The Hague/Paris: Mouton.

MAIA, C. de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilha*. Coimbra: Universidad de Coimbra.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, Mª V. (1992): «El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto», *Revista de Filología Románica*, 9: 225-246.

---- (1994): «Español y portugués en la frontera luso-española. (Formas intransitivas acompañadas del pronombre reflexivo en barranqueño)», *Actas do Primeiro Congresso Internacional sobre o Português, Lisboa, 11 a 15 de Abril* (en prensa).

---- (1994a): «Canciones cantadas por los quintos de Barrancos. Un caso de contacto de lenguas», *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*. Lisboa: APL/Colibri: 147-182.

POPLACK, S. (1989): «Sometimes I'll start a sentence in Spanish toward a typology of code-switching», *Linguistics*, 18: 581-618.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

VASCONCELOS, J. Leite de (1981): *Filologia barranquenha. Apontamentos para o seu estudo*, (facsímil de 1955). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

---- (1992-1993): *Estudos de philologia mirandesa* (2 vols.), (facsímil de 1900-1901). Miranda do Douro: Ayuntamiento de Miranda do Douro.

WEINREICH, U. (1976): *Lenguas en contacto* (1ª ed. 1953). Universidad Central de Venezuela.